

Pierrot Lunaire

(Moonstruck Pierrot)

A Melodrama by ARNOLD SCHOENBERG

Set to Thrice Seven Poems adapted from the French of ALBERT GIRAUD by
OTTO ERICH HARTLEBEN

English words freely adapted from the French and German by CHARLES
HENRY MELTZER, and fitted to the notations of SCHOENBERG

1. MONDESTRUNKEN

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.
Gelüste, schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder.
Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd faugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

2. COLOMBINE

Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen,
Blühn in den Julinächten—
O bräch ich eine nur!
Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weissen Wunderrosen.
Gestillt wär all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
So selig leis—entbläuern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

3. DER DANDY

Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandy's von Bergamo.
In tönender, bronzener Schale
Lacht heil die Fontäne, metallischen Klänge.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons.
Pierrot mit dem wachsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

1. DRUNK WITH MOONLIGHT

The wine that with our eyes we drink
By night the moon delights to lavish.
And in the spring it overflows
The still horizon.
And rapture, snuddersome and sweet,
Goes rushing through the troubled waters.
The wine that with our eyes we drink
By night the moon delights to lavish.
The poet who becomes devout
Grows drunken with the mystic liquor.
In ecstasy he lifts his head to heav'n,
And, stagg'ring, seeks to drain down the wine
That with our eyes we drink.

2. COLUMBINE

The snowy moonlit blossoms,
The pale and gleaming roses,
Bloom in the night of summer.
O, could I one but cull!
To heal my weary sorrow,
Beside the stream I'm seeking
The snowy moonlit blossoms,
The pale and gleaming roses.
And hush'd were all my yearning
Could I, beside her stealing,
With rapt delight but gather
Upon her nut-brown tresses
The snowy moonlit blossoms!

3. PIERROT THE DANDY

With just one phantastical ray,
How the moon has illumin'd all the crystalline jars
On the scented, immaculate wash-stand
Of Pierrot, the dandy of Bergamo!
The resonant bronze of the basin
Laughs loud as the splashing of water is heard.
With just one phantastical white ray,
The moon has illumin'd the crystalline jars.
Pierrot, as pale as his tunic,
Stands brooding and dreams—picks and chooses his
fards.
He scorns all the reds and the orient-greens;
And he whitens his face in a marvelous way
With just one phantastical moon-ray.

4. EINE BLASSE WÄSCHERIN

Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher,
Nackte, silberweisse Arme
Streckt sie nieder in die Flut.
Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.
Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiessen
Ihre lichtgewebten Linnen—
Eine blasse Wäscherin.

5. VALSE DE CHOPIN

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtiger Reiz.
Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisen Traum—
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.
Heiss und jauchzend, süss und schmachkend,
Melancholisch düster Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

6. MADONNA

Steig, O Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.
Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, O Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche,
Ihn zu zeigen aller Menschheit!
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, O Mutter aller Schmerzen!

7. DER KRANKE MOND

Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergross,
Bannt mich wie fremde Melodie.
An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt.
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.
Den Liebsten, der im Sinnenrauscht
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel—
Dein bleiches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

4. A MOONLIT COUNTRY MAID

'Tis a pallid maiden
Washing her linen in the moonlight;
Naked and as silver gleaming
Sink her arms beneath the flood.
Through the night the winds are stealing;
Softly stirs the lazy stream;
While a pallid country maid
Washes linen in the moonlight.
And the heav'nly-tender maiden,
As the branches bend to kiss her,
Spreadeth on the gleaming meadows
All her dainty, radiant linen—
'Tis a pallid country maid.

5. A CHOPIN WALTZ

As a sickly drop of blood
Warms the lips of one who's dying,
Softly fall upon my senses
Those beguiling, morbid tones.
Chords inform'd with rapture
Brighten my despairing dreary dreams,
As a sickly drop of blood,
Warms the lips of one who's dying.
Warm and pulsing, sweet and tender,
Melancholy, sombre waltzes,
Nevermore I shall forget ye,
Ever your music will haunt me,
Like a sickly drop of blood.

6. MADONNA

Rise, O Mother, full of sorrows,
On the altar of my verses!
Blood upon thy shrunken bosom
Hath the cruel spear been shedding.
All thy wounds, that bleed unceasing,
Here are staring, red and open.
Rise, O Mother, full of sorrows,
On the altar of my verses!
In thy hands, so wan and wasted,
Thou dost hold the Saviour's body,
Showing thine own Son to mortals.
But the eyes of mortals shun
Thy look, O Mother, full of sorrows!

7. THE SICKLY MOON

Thou dying, melancholy moon—
There, to thy nightly pillow bound!
Thy look, so full of fever'd light,
Stirs me, like some lost melody.
Some unrelenting love has laid
Thee low—thou'rt wasting with desire.
Thou dying, melancholy moon—
There, to thy nightly pillow bound!
The lover who, voluptuously,
Unthinking goes his love to greet,
Is gladden'd by the sickly gleam
Of pallid, woe-begotten blood—
Thou dying, melancholy moon!

A pause of two minutes.

8. NACHT

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossenes Zauberbuch,
Ruht der Horizont—verschwiegen.
Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder.
Finstre, schwarze Riesenfalter.

9. GEBET AN PIERROT

Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloss! Zerfloss!
Schwarz weht die Flagge
Mir nun vom Mast.
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
O gib mir wieder,
Rossarzt der Seele,
Schneemann der Lyrik,
Durchlaucht vom Monde,
Pierrot—mein Lachen!

10. RAUB

Rote, fürstliche Rubine,
Blutige Tropfen alten Ruhmes,
Schlummern in den Totenschreinen,
Drunten in den Grabgewölben.
Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
Steigt Pierrot hinab—zu rauben
Rote fürstliche Rubine,
Blutige Tropfen alten Ruhmes.
Doch da—sträuben sich die Haare,
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
Durch die Finsterniss—wie Augen!—
Stieren aus den Totenschreinen
Rote, fürstliche Rubine.

11. ROTE MESSE

Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes,
Beim Flackerschein der Kerzen,
Nach dem Altar—Pierrot!
Die Hand, die gottgeweihte,
Zerreisst die Priesterkleider
Zu grausem Abendmahle,
Beim Blendeglanz des Goldes.
Mit fegnender Geberde
Zeigt er den bangen Seelen
Die triefend rote Hostie:
Sein Herz—in blutigen Fingern—
Zu grausem Abendmahle!

8. NIGHT

Dark and sombre giant masses
Now have blotted out the sun.
Like a magic book that's seal'd
Sleeps the far-flung world—in silence.
From the reek of lost abysses
Steals the scent of bitter mem'ries.
Dark and sombre giant masses
Now have blotted out the sun.
And, from heaven earthward bound,
Solemn shapes are now descending—
Shapes unseen of mighty monsters—
On the heavy hearts of mortals;
Dark and sombre giant masses.

9. A PRAYER TO PIERROT

Pierrot! My laughter's
Dead and forgot!
My life's old glamor
I've lost! I've lost!
Black waves the pennon
Nail'd to my mast!
Pierrot! My laughter's
Dead and forgot!
O, give me, Pierrot,
Leech of the spirit,
Waker of fancy,
Lord of the moonbeams,
Give me—my laughter!

10. THE THEFT

Flushing, flaming, royal rubies,
Red with glory and with murder,
Slumber in their gloomy coffers,
Buried in the gruesome cellars.
There, with other drunken rascals,
Pierrot goes by night—to ravish
Royal, flaming, bright, rare rubies,
Red with glory and with murder.
But their hair stands up with horror;
Deadly fear fills all their bosoms.
As the dreadful dark reveals them
Staring from their gloomy coffers—
Flushing, flaming, royal rubies.

11. THE RED MASS

To serve the dreadful Supper,
'Mid all the golden glory
Of fiercely flaming tapers
Now Pierrot comes to the Mass.
His hand, by God anointed,
Tears off the priestly trappings,
To serve the dreadful Supper,
'Mid all the golden glory.
Bestowing benedictions,
Soon he reveals a ghastly symbol—
A dripping Host he shows them—
His heart with blood a-streaming,
To serve the dreadful Supper.

12. GALGENLIED

Die dürre Dirne
Mit langem Halse
Wird seine letzte
Geliebte sein.
In seinem Hirne
Steckt wie ein Nagel
Die dürre Dirne
Mit langem Halse.
Schlank wie die Pinie,
Am Hals ein Zöpfchen—
Wollüstig wird sie
Den Schelm umhalsen,
Die dürre Dirne!

13. ENTHAUPUNG

Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch gross—dräut er hiab
Durch schmerzendsunkle Nacht.
Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesängsten
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.
Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: es sause strafend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blankes Türkenschwert.

14. DIE KREUZE

Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarme!
In den Leibern Schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Tot das Haupt—erstarrt die Locken—
Fern, verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone.
Heilge Kreuze sind die Verse!

15. HEIMWEH

Lieulich klagend—ein kristallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klingts herüber: wie Pierrot so hölzern,
So modern sentimental geworden.
Und es tönt durch seines Herzens Wüste,
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,
Lieulich klagend—ein kristallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime.

16. GEMEINHEIT!

In den blanken Kopf Caffanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert,
Bohrt Pierrot mit Heuchlermiener,
Zärtlich—einen Schädelbohrer!
Darauf stopft er mit dem Daumen
Seinen echten türkschen Taback
In den blanken Kopf Caffanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert!
Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behäbig schmaucht und pafft er
Seinen echten türkschen Taback
Aus dem blanken Kopf Caffanders!

12. A SONG OF THE GIBBET

The scrawny hussy
Who rises yonder
Will be the last
Of his paramours.
A nail ere long
She'll stick in his noddle,
The scrawny hussy
Who rises yonder.
Straight as a poplar,
Her tresses dangle.
Merrily soon then
The rogue she'll strangle,
The scrawny hussy!

13. BEHEADED

The moon, a keen and shining sword,
Upon a sombre satin pillow,
With threat'ning eyes looks down from heav'n,
Athwart the solemn night.
Pierrot roams restlessly about,
And, staring upward, sees with horror
The moon, a keen and shining sword,
Upon a sombre satin pillow.
He stumbles, and, upon his knees,
Grows faint and feebly wails in anguish.
He dreams he hears the hissing sound
Of what his sinful head shall sever—
The moon, a keen and shining sword.

14. CROSSES

Cruel crosses are the verses
Bleeding poets dumbly fashion,
Blinded by the greedy vultures
Flutt'ring round in horrid legions.
In the bodies blades are buried,
Wallowing in bloody crimson.
Cruel crosses are the verses
Bleeding poets dumbly fashion.
Dead are they and stark their bodies;
Far they lie from vulgar clamors.
Slowly now the sun is sinking,
Like a royal crown of glory.
Cruel crosses are their verses!

A pause of two minutes.

15. HOMESICKNESS

Softly sighing, with a sound of crystal,
Come the murmurs of the olden mummings,
As they wonder why Pierrot's so weary,
So unnaturally sentimental.
And the murmurs in his heart are echoed,
And re-echoed in his jaded senses.
Softly sighing, with a sound of crystal,
Come the murmurs of the olden mummings.
As he listens, Pierrot grows less tragic.
In the sickly moonbeams' pallid glimmer,
In the flooding light, his soul is yearning
Straying far to seek his heav'nly homeland—
Softly sighing, with a sound of crystal.

16. CRUEL PIERROT

In the bald pate of Cassander,
While his victim's yelling murder,
See—Pierrot, with tender antics,
Softly sets his saw trepanning.
And now, slyly, with his fingers
His tobacco Pierrot's plugging
Into poor Cassander's noddle,
While his victim's yelling murder.
Then he slips a briar pipe-stem
Quickly in the gaping noddle;
And he takes his cruel pleasure
As he slowly puffs tobacco
From the pate of poor Cassander.

17. PARODIE

Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmeln,
Im roten Röckchen da.
Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.
Da plötzlich—horch!—ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Afft nach mit seinen Strahlen—
Stricknadeln, blink und blank.

18. DER MONDFLECK

Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.
Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet richtig—
Einen weissen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.
Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch—bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwellen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen—
Einen weissen Fleck des hellen Mondes.

19. SERENADE

Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato.
Plötzlich nach Caffander—wütend
Ob des nächtgen Virtuosen—
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.
Von sich wirft er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Fasst den Kahlkopf er am Kragen—
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.

20. HEIMFAHRT

Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot:
Drauf fährt Pierrot gen Süden
Mit gutem Reisewind.
Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.
Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück,
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont.
Der Mondstrahl ist das Ruder.

21. O ALTER DUFT

O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne!
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.
Ein glückhaft Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich long verachtet;
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!
All meinen Unmut gab ich preis,
Aus meinem sonnumrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten.
O alter Duft—aus Märchenzeit!

17. A HUMORESQUE

Bright hair-pins, white and glinting,
Are in her greying hair.
Loud the duenna grumbles;
Her cherry jacket glares.
She lingers in the arbor—
She loves Pierrot with passion.
Bright hair-pins, white and glinting,
Are in her greying hair.
A sudden sound of hissing!
The breezes softly snicker!
The moon, the naughty scoffer,
Apes, with its shining streamers,
Her hair-pins bright, a-glint!

18. THE MOONBEAM

There's a tiny speck of pallid moonlight
Faintly gleaming on his inky shoulder.
As Pierrot steals out in the nightfall,
Seeking luck in love and mad adventure.
Something in his dress disturbs him sadly—
With his searching eye he sees what irks him!—
There's a tiny speck of pallid moonlight
Faintly gleaming on his inky shoulder.
Surely, says he, 'tis a fleck of plaster!
Rub and rub, though, as he will, it sticks there!
So he goes his way aflame with anger,
Rubs and rubs until the early morning—
On a tiny speck of pallid moonlight.

19. THE SERENADE

With grotesque, discordant bowings
Pierrot scratches on his viol.
Like a stork, one leg supports him,
As he picks out pizzicati.
Quickly comes Cassander,
Raging at the acrobatic rasper.
With grotesque, discordant bowings,
Still he scratches on his viol.
Pierrot flings away his viol.
With one dainty little hand
He grabs the old fool by the collar,
While he scrapes upon his belly,
With grotesque, discordant bowings.

20. HOMEWARD BOUND

A moonbeam is his rudder—
White lilies form his boat.
For Pierrot's sailing homeward—
The breezes all are fair.
The stream is softly swaying—
It rocks the fragile bark.
A moonbeam is his rudder—
White lilies form his boat.
In Bergamo, his home-land,
Will Pierrot soon be seen.
Green gleaming in the distance,
The pale horizon grows.
A moonbeam is his rudder.

21. THE SCENTED AIR OF BERGAMO

O, fragrant air of olden days,
Again delight my ravish'd senses!
A flood of freakish whimsies dear
Are whirling in the breeze.
The glad desires I had forgot
No longer shall be idle fancies.
O, fragrant air of olden days,
Again delight my heart!
Now I am rid of all my care,
From my beguiling sunlit window
I gaze upon a lovely world,
And dream away my life of visions!
O, fragrant air of olden days!